

Suomen EU-puheenjohtajakausi (fi, en, sv, de, fr)

fi

Suomen EU-puheenjohtajuus ¹	suositettava, virallinen
Suomen EU-puheenjohtajakausi ²	suositettava
EU-puheenjohtajuus	sallittava
EU-puheenjohtajakausi	sallittava
Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajuus	sallittava
EU:n neuvoston puheenjohtajuus	sallittava
Suomi Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajamaana	sallittava
Suomen kausi Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajana	sallittava

en

Finland's Presidency of the Council of the European Union	suositettava, virallinen
Finland's Presidency of the Council of the EU	suositettava
the Finnish Presidency of the Council of the European Union	sallittava
the Finnish Presidency of the Council of the EU	sallittava
Finland's Presidency	sallittava, lyhyempi muoto
the Finnish Presidency	sallittava, lyhyempi muoto
the Council Presidency	sallittava, lyhyempi muoto
the Presidency of the Council	sallittava, lyhyempi muoto
the Presidency	sallittava, lyhyempi muoto

Sosiaalisessa mediassa:

#EU2019FI
Finland's Presidency of @EUCouncil
FI Presidency of @EUCouncil

Älä käytä seuraavia:

Finland's EU Presidency ³	hylättävä
the Finnish EU Presidency	hylättävä
Finland's Presidency of the European Union	hylättävä
the Finnish Presidency of the European Union	hylättävä
Finland's Presidency of the EU Council ⁴	hylättävä
the Finnish Presidency of the EU Council	hylättävä

¹ Suomeksi puhutaan EU-puheenjohtajuudesta, vaikka kyse on Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajuudesta. Suomen kieleen on hankala muodostaa usean peräkkäisen genetiivin fraasia, joten on tavallista jättää neuvosto pois, tai muotoilla lause toisin. Erikielisissä vastineissa on kuitenkin syytä käyttää virallisia neuvosto-sanana sisältäviä vaihtoehtoja ensimmäisellä kerralla ja valita lyhyempi vaihtoehtoja, kun konteksti muutoin on selvä.

² Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen suositus: EU-puheenjohtajakausi.

³ Englanniksi EU-puheenjohtajuuden vastineena ei tule käyttää muotoa "EU Presidency", vaikka se onkin hyvin yleisesti käytetty muoto ja looginen vastine EU-puheenjohtajuudelle. Kyse on Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajuudesta, ei Euroopan unionin puheenjohtajuudesta.

⁴ Englanniksi Euroopan unionin neuvostoa ei tule lyhentää muotoon "EU Council". Sopivat vaihtoehdot ovat "Council of the EU", tai pelkkä "Council", jos on selvää, että tarkoitetaan Euroopan unionin neuvostoa. "Council"-lyhytmuotoa ei tule käyttää muista neuvostoista, kuten Eurooppa-neuvostosta tai Euroopan neuvostosta.

sv

Finlands ordförandeskap i Europeiska unionens råd
Finlands EU-ordförandeskap

suositettava, virallinen
suositettava

Finlands EU-ordförandeskapsperiod
EU-ordförandeskapsperioden

sallittava
sallittava

de

der finnische Vorsitz im Rat der Europäischen Union
der finnische Vorsitz im Rat der EU
der finnische EU-Ratsvorsitz

suositettava, virallinen
suositettava
suositettava, lyhyempi muoto

der finnische Ratsvorsitz

sallittava, lyhyempi muoto

Ilman artikkelia, esim. otsikossa:

Finnischer Vorsitz im Rat der Europäischen Union
Finnischer Vorsitz im Rat der EU
Finnischer EU-Ratsvorsitz

suositettava, virallinen
suositettava
suositettava, lyhyempi muoto

Finnischer Ratsvorsitz

sallittava, lyhyempi muoto

Älä käytä seuraavia:

die finnische Präsidentschaft im Rat der Europäischen Union⁵
die finnische Präsidentschaft im Rat der EU
die finnische EU-Ratspräsidentschaft
die finnische Ratspräsidentschaft

hylättävä
hylättävä
hylättävä
hylättävä

fr

(la) présidence finlandaise du Conseil de l'Union européenne
(la) présidence finlandaise du Conseil de l'UE
(la) présidence finlandaise du Conseil
(la) présidence finlandaise

suositettava, virallinen
suositettava
suositettava
suositettava, lyhyempi muoto

Älä käytä seuraavia:

(la) présidence finlandaise de l'Union européenne⁶
(la) présidence finlandaise de l'UE
(la) présidence de la Finlande⁷

hylättävä
hylättävä
hylättävä

Lisätietoja: Henna Eronen, puh. 0295 160 219, henna.eronen@vnk.fi

⁵ Vaikka saksaksi muoto "Präsidentschaft" on yleisesti käytetty, se ei ole EU:n virallisesti käyttämä nimitys puheenjohtajakaudelle.

⁶ Ranskaksi EU-puheenjohtajuuden vastineena ei tule käyttää muotoa "présidence finlandaise de l'Union européenne / UE". Kyse on Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajuudesta, ei Euroopan unionin puheenjohtajuudesta.

⁷ Ranskaksi ainoa mahdollinen muoto on "présidence finlandaise" (vrt. englantia).